



慈善及教育捐助

Charity and Funding for Education

愛心行動持續送暖

中總愛心行動自創立以來，致力向基層市民及弱勢社群表達關懷。是年繼續積極拓展服務範圍，令更多有需要人士受惠。

節慶大型活動

邀請來自16間社福機構院舍及兒童之家的青少年及其親友近400人，參加“活力靈猴賀新春”，除了享用豐富自助餐外，活動亦安排街舞及魔術等精彩表演。出席者並獲贈利是和福袋，喜迎猴年。(24/1)

“We Care • We Share” Campaign

Since its inception, the CGCC “We Care • We Share” campaign has been expressing care for the grassroots and disadvantaged. In 2016, the spectrum of the campaign’s caring initiatives was widened to reach out to more people in need.

Festival Activity

A Spring Festival Party was held for nearly 400 youngsters and their relatives and friends. Apart from the buffet, the party was featured by exciting performances including street dancing and magic show, participants were also given red packets and gift packs. (24/1)



▲ “活力靈猴賀新春”招待來自社福機構院舍及兒童之家的青少年及其親友。

Youngsters from social service agencies were invited to celebrate Lunar New Year in the Spring Festival Party of the year of the Monkey.



▲ “家家同樂賀端陽”招待基層家庭成員和青少年。

A party was held to celebrate the Dragon Boat Festival with grassroots citizens and youngsters.

端午節前夕，再度舉辦“家家同樂賀端陽”，招待近400名基層家庭成員和青少年享用豐富自助午餐、欣賞歌唱及魔術表演，並獲贈應節糉子。(15/5)

On the eve of Dragon Boat Festival, another party was held for nearly 400 grassroots citizens and youngsters to enjoy a lunch buffet, singing performance and magic show, they were also given rice dumplings as greetings of coming Dragon Boat Festival. (15/5)

為各界呈獻愛心

與七區聯絡處攜手舉辦一系列活動，向社會各階層送上關懷和溫暖，受惠對象包括長者、青少年及基層家庭等。

<p>關愛長者</p> <p>中西區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 耆樂警訊愛心半天遊 招待中西區“耆樂警訊”長者遊覽慈山寺，並於蓬瀛仙館享用齋菜。 <p>新界區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 樂齡愛心聚餐暨綜藝表演 招待逾250位荃灣區獨居長者共晉晚餐及欣賞綜藝節目表演。 <p>中西區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 和諧樂齡日・社區攜手創 招待270位基層長者共晉午餐及欣賞綜藝表演。 	<p>Caring the Elderly</p> <p>Central & Western District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Half Day Trip for Senior Police Call Elderly from Senior Police Call visited Tsz Shan Temple and enjoyed a veggie banquet at Fung Ying Seen Koon. <p>New Territories District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Dinner Gathering for the Elderly Over 250 senior citizens from Tsuen Wan enjoyed a dinner gathering with entertaining performance. <p>Central & Western District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Harmonious Society Lunch Gathering 250 grassroots senior citizens enjoyed a lunch gathering with entertaining programs
<p>與青少年同行</p> <p>深水埗區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 香港少年體驗營 招募來自深水埗區低收入家庭100名中學生參加香港少年領袖團訓練營。 <p>油尖旺區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 粵港青少年交流團 組織逾百位基層家庭青少年赴廣東省參觀交流。 	<p>Cheering the Youth</p> <p>Sham Shui Po District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Hong Kong Youth Training Camp 100 secondary students from Shum Shui Po enhanced their leadership skills through the training camp. <p>New Territories District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Youth Exchange Tour to Guangdong Over 100 teenagers from grassroots families participated in the exchange tour to Guangdong.
<p>家庭融和</p> <p>九龍東聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 春日親子樂遊悠 招待觀塘區單親及基層家庭近300人遊覽大埔海濱公園及嘉道理農場，並於元朗享用盆菜。 <p>港島東區及灣仔區聯絡處</p> <ul style="list-style-type: none"> 樂聚同一天空下 邀請基層家庭共300人歡度週末，乘搭纜車及遊覽天壇大佛，親子同樂。 	<p>Promoting Family Harmony</p> <p>Kowloon East District Liaison Group</p> <ul style="list-style-type: none"> Family Trip to Kadoorie Farm Single-parent and grassroots families from Kwun Tong were invited to Tai Po Waterfront Park and Kadoorie Farm and enjoyed Poon Choi as lunch. <p>Island East and Wanchai District Liaison Groups</p> <ul style="list-style-type: none"> Family Trip to Lantau Island 300 grassroots citizens enjoyed a weekend trip to Lantau Island and the Big Buddha by taking Ngong Ping 360.

Spreading Love to Society

The Campaign partnered with the seven District Liaison Groups and committees of the Chamber in organizing an array of caring activities targeted at different social groups such as the elderly, youth and grassroots families.



▲ 耆樂警訊愛心半天遊。
Half Day Trip for Senior Police Call.



◀ 樂聚同一天空下。
Family Trip to Lantau Island.



▲ 粵港青少年交流團。
Youth Exchange Tour to Guangdong.



▲ 大學生實習交流計劃啟動禮。
The kick-off ceremony of the internship and exchange program for tertiary students.

培育新一代

大學生實習交流計劃

一如既往，是年再度撥款230萬元，資助本港10間專上院校舉辦共16項交流項目，讓530名大學生親赴內地，在貿易、金融、醫療、法律及食品安全等多個領域交流實習，了解國家最新發展情況。

Supporting the Next Generations

Internship and Exchange Program for Tertiary Students

A fund of \$2.3 million was earmarked again in 2016 to sponsor 16 Mainland internship and exchange programs of 10 local tertiary institutions. 530 students were offered placements in the fields of trading, finance, healthcare, legal industry and food safety. Through the program, they gained a better understanding to the recent development of their mother country.



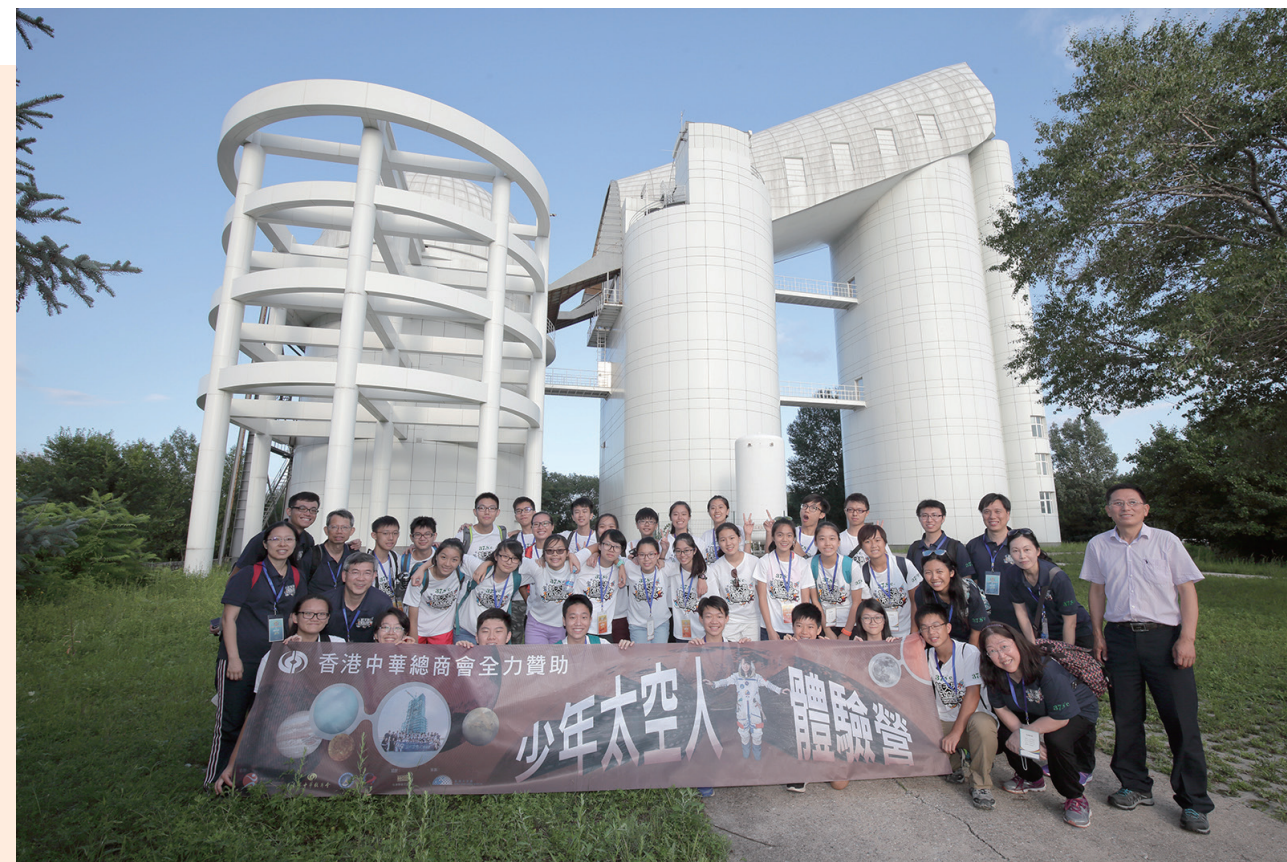
▲ 大學生實習交流計劃讓青年體驗內地的生活和工作。
The program gives youths experience in life and working in the Mainland.

少年太空人體驗營

連續第八年獨家贊助“少年太空人體驗營”，讓30名本港中學生遠赴北京及酒泉的航天基地，除了參觀國家主要航天設施，並接受航天員的日常訓練，學習基本太空科學和航天科技知識，更與國家航天員會面交流。(29/7-5/8)

Young Astronaut Training Camp

For the 8th year in a row, the Chamber solely sponsored the young astronaut training camp, in which 30 local secondary school students completed trainings in Beijing and Jiuquan. The Camp was featured by visits at major space facilities, astronaut training and face-to-face meetings with Chinese astronauts. (29/7-5/8)



少年太空人學員獲授基本太空科學及航天科技知識。
Participants of youth astronaut training camp were taught basic knowledge in space technology.





▲ 中學生縱橫千里體驗計劃安排中學生參與義教或軍訓體驗營。

"Across Miles" Experience Program arranged secondary students to participate in either volunteer teaching or military training.

中學生縱橫千里體驗計劃

首次主辦香港中學生縱橫千里體驗計劃，撥款300萬元，安排來自17家中學的1,000名中學生前赴內地偏遠地區參與為期五天的義教活動，或接受為期四天的軍訓體驗營，以便進一步認識國家，並與當地青少年互相交流。

捐款支持懲教

向懲教署捐款100萬，資助有志進修但經濟有困難之在囚人士，協助他們進修學習，提升自我，以助日後重返社會，同時籌辦教育活動，向中學生及青少年推廣正確價值觀，以免誤入歧途。

"Across Miles" Experience Program for Secondary Students

The Chamber hosted the "Across Miles" Experience Program for Secondary Students with \$3 million sponsorship. 1,000 students from 17 local secondary schools traveled to the Mainland for either volunteer teaching or military training. The program allowed students to have a better understanding of their motherland and inspire their future through encountering Mainland teenagers.

Donation for Supporting Correctional Services

The Chamber donated \$1 million to Hong Kong Correctional Services for supporting offenders in financial difficulties to have further study. Part of the fund will be used for organizing education activities to promote correct values to the youngster.

本會成員參觀懲教署勵敬懲教所。
The Chamber's members visited Lai King Correctional Institution.



▲ 為港樂籌款獻唱。
Fundraising and singing for HKPhil.

為港樂籌款獻唱

香港管弦樂團舉行籌款音樂會，本會首長鼎力贊助26萬元，捐獻善款支持活動，並邀得懲教署人員及更生人士與本會成員組成逾百人合唱團，在管弦樂團的出色伴奏下獻唱“獻出真善美”及“千個太陽”兩首曲目。(28/3)

贊助研討班經費

年內，中總基金贊助本會舉辦共4期香港工商業研討班不敷，共311,941元。

Fundraising and Singing for HKPhil

The Chamber's Chairmen sponsored \$260,000 for the fundraising concert organized by the Hong Kong Philharmonic Orchestra. This year, a 100-strong chorus was formed with the staff of Correctional Services Department, rehabilitated people and the Chamber's fellows to perform inspirational pop songs in the concert. (28/3)

Sponsorship for Training Program

In the year, the CGCC (Foundation) Ltd allocated a total of \$311,941 to sponsor the outstanding expenses for 4 sessions under the Chamber's Hong Kong Industry and Commerce Training Program.